

СУПЕРСТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОГО НАУЧНО-УЧЕБНОГО ТЕКСТА МЕДИЦИНСКОЙ И ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Якубова Виктория Юрьевна

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
учреждения образования «Могилёвский государственный университет
имени А.А. Кулешова», магистр филологических наук
(г. Могилев, Беларусь)

В статье анализируются англо- и белорусскоязычные научно-учебные книги по медицине и психологии. Выделяются прототипические компоненты суперструктуры данного типа текста: *научное исследование* (включает субкомпоненты *научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания*), *комментарий автора* и *мнение ученого*. Для каждого из компонентов выявлены наиболее употребительные языковые маркеры. Анализируются сходства и различия в структуре научно-учебных книг на английском и белорусском языках.

Ключевые слова: научно-учебный текст, языковые маркеры, семантическая структура, экспрессивные средства, научное знание.

In the article English and Belarusian educational scientific books in medicine and psychology are analyzed. The prototypical components of the semantic structure are discussed and their linguistic markers are identified. Similarities and differences between the structure of the texts in both languages are discussed.

Keywords: educational science text, linguistic markers, semantic structure, expressive means, new knowledge.

В современной лингвистике остаются актуальными исследования типов и жанров текстов как в многообразии коммуникативных ситуаций, так и с точки

зрения характеристик, необходимых для формирования и передачи научного знания и выведения из текста нового знания.

В условиях информационного общества большое значение в передаче нового знания массовому читателю имеют научно-учебные тексты. Их роль заключается в формировании научного мировоззрения и систематизации знаний широкого круга читателей.

Материалом исследования послужили англо- и белорусскоязычные научно-учебные книги медицинской и психологической тематики, предназначенные в основном для студентов и преподавателей высших учебных заведений. При этом англоязычные книги ориентированы и на неспециалистов, проявляющих интерес к медицине и психологии.

С точки зрения композиции книги на обоих исследуемых языках имеют типовую структуру, состоящую из предисловия, введения, тематических разделов и глав. В свою очередь, главы разделяются на логические фрагменты, имеющие подзаголовки. Такое строение текста способствует эффективному восприятию информации.

Анализ семантической структуры научно-учебных текстов осуществлялся на основе концепции суперструктуры Т.А. ван Дейка [1]. Суперструктура состоит из прототипических компонентов содержательного характера, свойственных тому или иному типу текста и являющихся для него обязательными независимо от его содержания [1; 2]. Каждый компонент семантической структуры текста вербализуется с помощью определенных слов, словосочетаний, лексических клише и синтаксических конструкций, маркирующих тот или иной фрагмент текста [2; 4; 6; 11]. Анализ научно-учебных текстов позволил выявить следующие прототипические компоненты их семантической структуры: *научное исследование, комментарий автора и мнение ученого.*

Компонент *комментарий автора* содержит точку зрения автора о проблематике книги, оценку деятельности других исследователей, примеры для пояснения научных явлений и проблем. Маркерами данного компонента выступают оценочные средства со значениями новизны, актуальности и практической значимости проблемы [8; 9], местоимения 1-го лица (в англоязычном тексте), коннекторы со значениями противопоставления, формулировки выводов, причины и следствия (*first, thus, as a result, акрамя таго, у выніку*). *A fourth important trend in child psychotherapy is the integration of different theoretical approaches, specific techniques, or both from different schools of therapy* [10, p. 119]. В англоязычных научно-учебных книгах маркером *комментария автора* могут быть экспрессивные синтаксические конструкции и обращения к читателю [5; 8]: *As critical psychologists, however, should we accept at face value what these performers tell us about their imagery experiences?* [9, p. 133].

Компонент *научное исследование* присутствует во всех исследуемых текстах и включает субкомпоненты *научная проблема, гипотеза, научная тео-*

рия, результат исследования, практическое применение научного знания. С точки зрения семантики этот компонент содержит основную фактическую информацию книги: описание научной проблемы и ее аспектов (свойства объекта исследования, гипотезы, различные подходы к интерпретации явлений, статистические данные, результаты исследований). Данный компонент имеет констатирующий характер. Его прагматическая функция заключается в том, чтобы максимально точно и подробно изложить информацию по теме, сформировать у адресата четкое представление о проблематике книги. Читатель получает основную информацию именно из этого компонента и имеет возможность понять суть описываемой проблемы.

Компонент *научное исследование* маркируется в тексте с помощью научных терминов, связанных с его тематикой. В книгах на белорусском языке употребительны определения терминов и понятий, поскольку эти книги ориентированы на более узкую аудиторию и выполняют дидактическую функцию. Кроме того, для вербализации компонента *научное исследование* широко употребляются глаголы со значениями ментальной деятельности и связей между явлениями (*result in, define, develop, describe, find, conclude, меркаваць, назіраць, высвятляць, вылучаць*). Употребительны также существительные, которые обозначают умственную деятельность, процедуру исследования, взаимосвязи между явлениями и аспектами объекта изложения (*findings, approach, evidence, focus, research, фактар, колькасць, сінтэз, функцыя, механізм*). **Узровень артэрыяльнага ціску вызначаецца трыма галоўнымі фактарамі: нагнятальнай сілай сэрца, перыферычным супраціўленнем сасудаў, аб'ёмам крыві і яе вязкасцю.** [3, с. 100]

Выделить семантический компонент *мнение ученого* позволяют такие языковые маркеры, как глаголы речевой и умственной деятельности (*to report, to find, to define, to analyze, to investigate, дазволіць, даказаць, выдзяляць, апісаць, звярнуць увагу*), фамилии ученых, а также ссылки на их работы и разработанные ими методики (*according to, in a study by, наводле, таракапастыка на Субоціну, анемія Бірмера*). Этот компонент обеспечивает достоверность и преемственность знания. Автор текста взаимодействует с другими специалистами в данной научной отрасли, в результате чего в тексте книги формируется и получает выражение новое знание.

Исследуемые научно-учебные книги на английском и белорусском языках объединяет то, что в процессе взаимодействия в тексте мнений множества ученых с мнением автора-исследователя, в результате чего происходит приращение нового научного знания. Что касается различий в семантической структуре исследуемых текстов, то англоязычные научно-учебные книги носят более популярный характер и адресованы на более широкой аудитории, в том числе неспециалистам. Это происходит благодаря употреблению экспрессивных языковых средств, средств авторизации, посредством которых автор

устанавливает эмоциональный контакт с читателем. Структуре англоязычных текстов и подаче материала свойственна вариативность, что позволяет отнести данные тексты и к научно-популярному типу текстов. В свою очередь, научно-учебные книги на белорусском языке предназначаются только для преподавателей и студентов, отличаются низкой экспрессивностью, что говорит о том, что основной функцией этих текстов является дидактическая.

Таким образом, основные компоненты семантической структуры научно-учебной книги – это *научное исследование, комментарий автора и мнение ученого*. Основные функции белорусскоязычных текстов – систематизация знаний читателей, формирование их научного мировоззрения и профессиональной компетенции. Для англоязычных текстов свойственны экспрессивность изложения, ориентация на массового адресата и популяризация научного знания.

Литература

1. Ван Дейк, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
2. Карпилович, Т.П. Моделирование процесса смысловой компрессии текста: когнитивно-дискурсивный подход / Т.П. Карпилович. – Минск : Изд-во МГЛУ, 2003. – 226 с.
3. Федзюковіч, М.І. Анатомія, фізіялогія і гігіена дзіцяці з асновамі медыцынскіх ведаў : вучэб. дапам. / М.І. Федзюковіч, Л.А. Шытаў, А.М. Шытава ; пад рэд. М.І. Федзюковіча. – Мн. : Універсітэцкае, 2001. – 248 с.
4. Юпатаў, С.І. Хірургічныя хваробы : вучэб. дапам. / С.І. Юпатаў, У.М. Калтанюк. – Мн. : Выш. шк., 1996. – 351 с.
4. Якубова, В.Ю. Семантическая структура медийного научно-популярного текста и ее языковые маркеры / В.Ю. Якубова // Медиатекст и культура / под ред. Т.П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 50–59.
5. Якубова, В.Ю. Средства авторизации в англоязычном научно-популярном тексте / В.Ю. Якубова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014 : сборник научных статей / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2015. – С. 113–118.
6. Якубова, В.Ю. Языковые средства реализации прагматического потенциала научно-популярного текста / В.Ю. Якубова // Медиатекст и культура / под ред. Т.П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 144–149.
7. Якубова, В.Ю. Средства вербализации семантического компонента «комментарий автора» в научно-популярном тексте / В.Ю. Якубова // Вестник МГЛУ. Серия 1 (Филология). – Минск : 2013. – № 4 (65). – С. 43–51.
8. Якубова, В.Ю. Языковые средства оценки практической значимости нового научного знания в англоязычном научно-популярном тексте / В.Ю. Якубова // Вестник МГЛУ Серия 1 (Филология). – Минск : 2013. – № 2 (63). – С. 70–78.
9. Moran, Aidan P. Sport and exercise psychology: a critical introduction / Aidan P. Moran. – New York : Routledge, 2004. – 352 p.

10. Russ, Sandra Walker. Play in child development and psychotherapy : toward empirically supported practice / Sandra W. Russ. – Mahwah : Lawrence Erlbaum Associates Inc., 2004. – 181 p.
11. Yakubava, V. Structural semantic, communicative and pragmatic peculiarities of the popular science text / V. Yakubava // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зборнік навуковых артыкулаў / пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 90–98.